

Für sie

nix teutsch ich
keine zeit für die übersetzung so muß ich
selber
allein
deutsch schreiben was ich aber nicht kann
dann ist ehrlicher zu zeigen das ich es wirklich nicht kann
theoretisches problem: wenn du nicht gut deutsch kannst dann kannst du nicht gut zeigen
daß du es nicht gut kannst
könnte ich deutsch könnte ich sähr gut sage immer (zu oft)

*

wenn über deutschsprechen rede ist
immer mayröcker im kopf
(mayröcker im kopf: nicht schlecht)
wenn ich sie lese sehe wie blass kraftlos dürr ungenügend
wie wenig für mayröcker mein deutsch ist
für ihre sprache
für die musik ihrer sprache
für diese komplexität
nein nix einfach kompliziert
schön kompliziert kompliziert

mein deutsch: jandl geht mayröcker geht nicht
jandl geht sein mops wird mit der zeit immer größer
otto hofft
geht weil ich sehen die strukturen die sprachstrukturen
so sehen ich jandlsrukturen auch
und jandlschönheit ist strukturenschönheit
aber
mayröckerschönheit ist werweißwiewaswoschönheit
schönheitsschönheit
mein deutsch versteht sie beinahe
das ist spannend und unangenehm diese beinahe
beinahe schwanger
wie im dunkel eher halbdunkel
du siehst was aber was
nix angst aber wo bin ich
ich fliege aber wohin
schwimme aber wo wasser
honigschwimmen

*

für sie
für ihre sprache

für ihre kunst
für das was sie sagt singt träumt
heult
über die welt (gott und die welt) die sprache die wörter tod leben
all dafür nur dafür
müßte ich deutsch lernen aber anständig
und mit diesem deutsch nur sie lesen
aber ich schwach und schon nicht lernen
nächstes leben dort lernen
ehrenwort
wird sehr gut sein diese nächste leben mit meinem mayröckerdeutsch
auch dieses ist nicht ganz schlecht
mayröcker beinahelesen
ganzlieben

*

„Ich kriege so gerne Post“:
briefe schreiben
mindennap írni neki, ezt kellene, természetesen magyarul,
amit beinahe értene csak, de nem számít, nem ez számítana, hanem ahogy
így
múlnának a napok, az ő napjai meg az én napjaim, a napjaink nem keverednének össze,
de hirtelen lenne köztük egy híd, ívelne, amely sóhajtás vagy szuszogás vagy heulen
(a magyar vonítás nem passzolna):
„ich lebe ich schreibe“

Péter Esterházy